Facultad de Ingeniería - Universidad Nacional de Cuyo P1- PROGRAMA DE ASIGNATURA			
Asignatura:	**INGLÉS TÉCNICO**		
Profesor Titular:	**GLADYS BARSOTTI**		
Carrera:	**Arquitectura**		
Año: 2019	**Semestre: 3ro**	**Horas Semestre: 60**	**Horas Semana: 4**

OBJETIVOS

- Desarrollar estrategias de lectura e interpretación de textos de la especialidad a fin de formar un lector autónomo.
- Reflexionar sobre la lengua materna para una mejor comprensión del texto.

OBJETIVOS PARTICULARES DEL NIVEL

- Leer y comprender textos, manuales y folletos sobre temáticas técnicas.
- Introducir y afianzar construcciones generales y especiales del idioma, giros y modalidades propias del lenguaje técnico.
- Traducir textos de la especialidad, logrando precisión en la expresión de los equivalentes en español.

CONTENIDOS

UNIDAD 1: FRASE NOMINAL Y FRASE VERBAL

1.A. Frase nominal compleja: Cadena de modificadores

El sustantivo: núcleo de la frase nominal. Plurales. Sustitutos del sustantivo.
Premodificación: Artículos, posesivos, demostrativos, numerativos, adjetivos y sustantivos.
Postmodificación: frases preposicionales, -ing, participio pasado, infinitivo con "to" pronombres relativos.
Cognados y Falsos cognados.
Derivados, compuestos y cambios de función. Prefijos y sufijos.

1.B. Estructuras verbales simples y compuestas.

El verbo: núcleo de la frase verbal.
Revisión de tiempos simples. Tiempos continuos. Tiempos perfectos. Futuro perifrástico: *going to*. Usos especiales de *be, do* y *have*.
Modales continuos y perfectos.
There + be con tiempos continuos y perfectos.
Modo imperativo: *Let´s* .
Voz activa y pasiva común. Voz pasiva especial.

UNIDAD 2: LAS PALABRAS Y SUS FUNCIONES

2.A. Infinitivo

Infinitivo + to: como sujeto de la oración, como postmodificador del núcleo, dentro de la frase verbal, como circunstancial de propósito.
Be + infinitivo, *have* + infinitivo. *Likely* y *liable* + infinitivo.
Voz pasiva + infinitivo con "*to"*
Infinitivo sin *"to*". Verbos que siguen este patrón: make, have, let, help, etc.

2.B. Forma -ing

Funciones de –ing dentro de la frase nominal: núcleo, premodificador del núcleo, postmodificador del núcleo.
Funciones de –ing dentro de la frase verbal (repaso tiempos continuos)
Funciones de –ing dentro de frases preposicionales, en cláusulas reducidas, en títulos, como conector.

2.C. Verbos de dos o más palabras.

Interpretación y búsqueda en el diccionario.

UNIDAD 3: ORACIONES CONDICIONALES

3.A. Condicionales con nexo "if"

Condicionales reales, (tipo 0 y 1). Condicionales hipotéticas del presente (tipo 2). Condicionales hipotéticas del pasado (tipo 3)

3.B. Condicionales con supresión de nexo (Inversión)

Were + inversión. Should + inversión. Had + inversión.

3.C. Condicionales con otros nexos

Unless, provided, providing, but for, supposing, even if, etc.

UNIDAD 4: TRADUCCIONES CON "SE"

4.A. Pasivas con "se"

Pasiva común sin complemento agente. Pasiva con "se" al final de una oración. Pasivas especiales (revisión) Voz pasiva con elipsis, e –ing con elipsis.

Pasivas con sujeto consciente o animado. Frases verbales pasivas con significado específico. Verbos transitivos usados sin objeto directo.

4.B. Frases con "se"

Acciones reflejas, recíprocas y uso de verbo+*together*

Uso de verbos *become, get, go, grow*, + participio pasado.

Usos impersonales de *you* y *one*

UNIDAD 5: EL SUBJUNTIVO

5.A. Equivalentes al modo subjuntivo en español.

Estructuras que deben traducirse en subjuntivo en español: Frases hechas con expresión de deseo. Expresiones de deseo con *wish*.

Subjuntivo con verbo en su forma básica. Subjuntivo con *should*. Subjuntivo expresado con infinitivo con "*to"*.

Subjuntivo para traducir imperativos.

Procesos mentales que requieren cláusula con "que". Verbos que requieren traducción con "que" más infinitivo.

Expresiones *keep from, prevent from, stop from, enable to, allow to. Be likely to*.

Estructuras que requieren traducción con "que": *for + to infinitive*.

Causativos.

Claúsulas con referencia temporal futura.

5.B. Anticipatorios "it" y "there"

It + for+to infinitive, introductor there + subjuntivo.

UNIDAD 6: COMPARATIVOS

6.A. Revisión.

Comparación de adjetivos y adverbios en grado positivo, comparativo, superlativo y comparación de igualdad.

6.B. Comparativos especiales.

Reiteración del comparativo.

Combinación de dos o más comparativos con función de aumento o disminución en paralelo.

Usos especiales de most, further, y frases comparativas. Intensificadores de la comparación.

UNIDAD 7: CONSTRUCCIONES CRÍTICAS Y CONECTORES

7.A. Clasificación de expresiones críticas

Verbos, cuantificadores, intensificadores, sustantivos, preposiciones, otras formas.

Sustantivos usados como verbos y viceversa.

7.B. Clasificación de conectores.

Aditivos o de adición, adversativos o de oposición y contraste, Causa y consecuencia, temporales y de orden textual.

7.C Vocabulario específico.

Usos especiales en el idioma técnico-científico. Construcciones típicas. Técnicas de traducción e interpretación.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Las clases serán de carácter teórico-práctico. Durante la clase de teoría se procederá a la explicación del funcionamiento de los elementos lingüísticos, a la comparación con la lengua materna, estableciendo similitudes y diferencias y a la ejemplificación. Esta incluye la aplicación de la teoría a la traducción de oraciones y textos con temáticas diversas como aquellas pertenecientes a las disciplinas de las ciencias básicas. El material incluye libros, folletos, afiches, catálogos, manuales y artículos extraídos de soporte papel y de soporte digital.

La clase de práctica se desarrollará en varios niveles: la interpretación del mensaje del texto, el funcionamiento de los elementos gramaticales y la traducción. Se tratarán dificultades específicas que podrían dificultar o impedir una traducción correcta.
Se utilizan diversos recursos didácticos como pizarrón, tiza, apuntes, cuadernillo de teoría y de trabajos prácticos, y equipo multimedia.

Tanto en las clases teóricas como en las prácticas se realizará la traducción a la vista de algunos fragmentos para que los alumnos se familiaricen con esta forma de interpretación de uso corriente en el futuro lugar de trabajo.

Actividad	**Carga horaria por semestre**
Teoría y resolución de ejercicios simples	60
Total	**60**

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

Autor	Título	Editorial	Año	Ejemp. en biblioteca
Gladys Barsotti Stella Pellicer	Guía con desarrollo de temas gramaticales, recopilación de textos y de trabajos prácticos		2018 -2019	En fotocop
Gladys Barsotti Corina Cepparo Lilia Dieguez	Guia de temas de Inglés Técnico II		2017	En fotocop
Guía para una correcta traducción Inglés / Español.	Legorburu, Montero, Sagredo, Viviani	Plus Ultra	1993	3
Nuevo diccionario Cuyás	Cuyás, Arturo	Prentice-Hall	1972	6
Diccionario internacional Simon and Schuster : inglés/español, español/inglés	Simon and Schuster	Staff	1973	1
Diccionario pocket : español-inglés, inglés-español	Larousse ed.	Larousse,	2004	5
Diccionario pocket : inglés-español, español-inglés	Pearson/Longman ed.	Pearson/Long man	2003	5
Diccionario Oxford pocket : español-inglés, inglés-español	Willis, Judith, Goldsmith, Patrick, Pérez Alonso, Á.	Oxford University Press,	1997	5
Webster's new world international spanish dictionary : english-spanish, spanish-english = Webster's new world : diccionario	Steiner, Roger	Steiner, Roger	2004	1

internacional inglés-español, español-inglés				
Diccionario técnico inglés-español, español-inglés = Technical dictionary english-spanish, spanish-english	Beigbeder Atienza, Federico	Díaz de Santos	2006	1
Diccionario técnico: español-inglés.	Malgorn, Guy	Paraninfo	1990	5
Nuevo diccionario técnico y de ingeniería : español-inglés e inglés-español /	Guinle, R. L.	Grupo Ed. Patria	1969	1
Diccionario bilingüe inglés, español.	Robb, Louis A.	Grupo Ed. Patria	2008	4

EVALUACIONES

Se realizarán **dos evaluaciones parciales** a lo largo del semestre. En caso de que el promedio de ambas sea 8 o superior a 8 y los haya aprobado en PRIMERA INSTANCIA, el alumno será promovido en forma directa; en el caso de que dicho promedio sea 6 o superior a 6 e inferior a 8, el alumno quedará en condición de regular y deberá rendir un examen final en los turnos establecidos. En el caso de que el alumno obtenga un promedio menor a 6, quedará en condición de libre, debiendo rendir un examen final para alumnos libres en las mesas examinadoras establecidas en el calendario.
Se prevé la implementación de **exámenes recuperatorios** para los alumnos que no aprueben los exámenes parciales en primera instancia o que hayan estado ausentes a los mismos sin justificación. También se considera la implementación de un **examen global** para los alumnos que no hayan aprobado uno de los recuperatorios.
La evaluación se complementa con **DOS controles de trabajos prácticos**, uno antes de cada examen parcial y la consideración del porcentaje **de asistencia**.
Criterios de evaluación y de corrección:
Para que los alumnos puedan rendir los parciales, deberán

- haber asistido como mínimo al **80 % de las clases** teórico-prácticas del segmento correspondiente del dictado del curso antes de cada parcial.
- haber presentado el **100% de los trabajos prácticos** del segmento y haber aprobado los que les fueron solicitados en clase (el alumno deberá realizar todos los trabajos prácticos en clase ya que al final de cada una el docente solicitará un número de trabajos al azar para su evaluación)

La aprobación de los parciales y trabajos prácticos dependerá de:

- El cumplimiento de la tarea en tiempo y forma según cronograma.
- La respuesta efectiva según lo solicitado en la consigna (se espera que el alumno discrimine las tareas a realizar como clasificar, enumerar, explicar, extraer, traducir o interpretar entre otras)
- La fidelidad al mensaje original del texto tanto al realizar la tarea de traducir como la de interpretar.
- La precisión en la aplicación de los conocimientos medulares del curso: frase nominal, tiempos verbales, conectores de palabras e ideas, y preposiciones.
- La adecuación, en la resolución del ejercicio, al tema focal que se pretende evaluar, entendiéndose por tema focal a cualquier tema del programa que explícitamente se esté evaluando en dicho examen o trabajo.
- La aplicación de conocimientos previos de Inglés Coloquial en la resolución de los problemas lingüísticos planteados, dado el carácter espiralado de la adquisición de la lengua.
- La coherencia y claridad en el uso del lenguaje, tanto en la oralidad como en lo que se expresa en forma escrita, para la traducción e interpretación de los textos, incluyendo el léxico, la ortografía y la caligrafía.

REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA

El alumno podrá aprobar a través de:
1) **Promoción directa**: habiendo cumplido con los requisitos de asistencia, presentación de trabajos prácticos y de haber obtenido un promedio no menor a 8 (ocho) en los parciales correspondientes.
2) **Examen final de alumno regular**: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de una traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 palabras. El alumno deberá obtener una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.
3) **Examen final de alumno libre**: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de **dos partes, siendo ambas eliminatorias**. La primera parte constará de ejercitación de los aspectos lingüísticos del programa y, una vez aprobada esta sección, deberá realizar la

traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 palabras. El alumno deberá obtener en cada una de las partes una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.

ESCALA DE EVALUACIÓN (ORDENANZA 108-2010 CS)

%	0	1–12%	13-24%	25-35%	36-47%	48-59%	60-64 %	65-74%	75-84%	85-94%	95-100 %
Nota	**0**	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

CONDICIONES PARA OBTENER LA PROMOCIÓN O LA REGULARIDAD

El alumno **promocionará en forma directa** cuando cumpla con los siguientes requisitos:

- Obtener un mínimo de 150 (ciento cincuenta) puntos entre las 2 (dos) evaluaciones parciales en primera instancia sin haber desaprobado ninguna. En caso de ausencia en alguna de las instancias pautadas, deberá ser debidamente justificada con anticipación.
- No llegar a instancia "Recuperatoria" en ninguna evaluación parcial.
- Asistir al 80% de las clases (teórico- prácticas).
- Aprobar 100% de los trabajos prácticos escritos y orales (de traducción a la vista).
- **Examen de promoción:** Pueden optar por rendir este examen todos los alumnos que consideren tener conocimientos previos del idioma, equivalentes a un nivel B1 o B1+. Este examen se tomará al comienzo del cursado y se aprobará con un puntaje mínimo de 75% que equivale a la nota 8 (ocho) Aquellos alumnos que lo aprueben habrán promocionado en forma directa la materia. (Las notas se volcarán a las correspondientes planillas al final del semestre.) Aquellos que no alcancen ese puntaje deberán cursar la materia.

El alumno quedará en condición de **regular**:
1) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado promedio entre 6 (seis) y 7 (siete).
2) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado la aprobación de los parciales en instancias recuperatorias.

Programa de examen

El programa de examen coincide con el programa general de la asignatura.

Mendoza, febrero de 2019

Prof. Gladys M. Barsotti
Profesora Titular
Inglés Técnico